

ποικιλόθρον' ἄθανάτ' Ἀφρόδιτα,
παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαί σε,
μή μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα,
πότνια, θῦμον,

ἀλλὰ τυίδ' ἔλθ', αἶ ποτα κατέρωτα
τὰς ἔμας αὐδᾶς αἰοῖσα πήλοι
ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα
χρῦσιον ἦλθες

ἄρμ' ὑπασδεύξαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον
ᾤκεες στρουῖθοι περὶ γᾶς μελαίνᾶς
πύκνα δίννευτες πτέρ' ἀπ' ὠράνωϊθε-
ρος διὰ μέσσω,

αἴψα δ' ἐξέκοντο· σὺ δ', ὦ μάκαιρα,
μειδιαίσαισ' ἄθανάτῳ προσώπῳ
ἦρε' ὅττι δηῦτε πέποιθα κῶττι
δηῦτε κάλημι,

κῶττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
μαινόλα θῦμῳ· τίνα δηῦτε πείθω
ἄψ σ' ἄγην ἐς Γᾶν φιλότατα; τίς σ', ὦ
Ψάπφ', ἀδικήεις;

καὶ γὰρ αἶ φεύγει, ταχέως διώξει·
αἶ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει·
αἶ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει
κωὺκ ἐθέλοισα.

ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπᾶ' δὲ λῦσον
ἐκ μερίμνᾶν, ὅσσα δέ μοι τέλεσσαι
θῦμος ἔμέρρει, τέλεσον· σὺ δ' αὐτᾶ
σύμμαχος ἔσσο.

ГИМН АФРОДИТЕ

Радужно-престольная Афродита,
Зевса дочь бессмертная, кознодейка!
Сердца не круши мне тоской-кручиной!
Сжался, богиня!

Ринься с высей горних, — как прежде было:
Голос мой ты слышала издалече;
Я звала — ко мне ты сошла, покинув
Отчее небо!

Стала на червонную колесницу;
Словно вихрь, несла ее быстрым лёгом,
Крепкокрылая, над землею темной
Стая голубок.

Так примчалась ты, предстояла взорам,
Улыбалась мне несказанным ликом...
«Сапфо! — слышу. — Вот я! О чем ты молишь?
Чем ты болееешь?

Что тебя печалит и что безумит?
Все скажи! Любовью ль томится сердце?
Кто ж он, твой обидчик? Кого склоню я
Милой под иго?

Неоглучен станет беглец недавний;
Кто не принял дара, придет с дарами;
Кто не любит ныне, полюбит вскоре —
И безответно...»

О, явись опять — по молитве тайной
Вызволить из новой напасти сердце!
Стань, вооружась, в ратоборстве нежном
Мне на подмогу!

(Перевод Вяч. Иванова)

ГИМН АФРОДИТЕ

Пестрым троном славная Афродита,
Зевса дочь, искусная в хитрых ковах!..
Я молю тебя, не круши мне горем
Сердца, благая!

Но приди ко мне, как и раньше часто
Откликалась ты на мой зов далекий
И, дворец покинув отца, всходила
На колесницу

Золотую. Мчала тебя от неба
Над землей воробушков малых стая;
Трепетали быстрые крылья птичек
В далях эфира,

И, представ с улыбкой на вечном лице,
Ты меня, блаженная, вопрошала,
В чем моя печаль и зачем богиню
Я призываю,

И чего хочу для души смятенной.
"В ком должна Пейто, скажи, любовно
Дух к тебе зажечь? Пренебрег тобою
Кто, моя Сапфо?

Прочь бежит - начнет за тобой гоняться.
Не берет даров - поспешит с дарами,
Нет любви к тебе - и любовью вспыхнет,
Хочет, не хочет".

О, приди ж ко мне и теперь от горькой
Скорби дух избавь и, что так страстно
Я хочу, сверши и союзницей верной
Будь мне, богиня.

(Перевод В.В. Вересаева)

ποικιλόθρονος, ον, **on richly-worked throne**,
Αφροδίτα Sapph.1

δολο-πλόκος 2 сплетающий обманы, *m. e.* лукавый

λίσομαι и **λίτομαι** (*fut.* λίσσομαι, *aor. 1* ἐλίσάμην — *эп.* ἐλλισάμην, *aor. 2* ἐλίτόμην, *opt.* λιτοίμην, *inf.* λιτέσθαι) настойчиво просить, упрашивать, умолять (τινα **Hom.**, **Soph.** *etc.*): λίσσομαι τινος и ὑπέρ τινος **Hom.** или πρὸς τινος **Pind.**, **Soph.** заклинать (умолять) чьим-л. именем или чем-л.; λίσσομαι θάνατον **Hom.** призывать смерть; λίσσομαι τινά τι **Hom.** выпрашивать у кого-л. что-л.

ἄση [α], Aeol. ἄσα, ἦ, досада, недовольство, раздражение, Hdt.1.136, Andronic.Rhod. p.570 M.; ἔπαυσε καρδίαν ἄσης E.Med.245: pl., μή μ' ἄσαισι μήτ' ὀνίαισι δάμνα θυμόν Sapph.1.3

ἀνία, *эп.-ион.* ἀνίη, *эол.* ὀνία (ι, *реже* ῑ) ή горе, печаль, скорбь, мука **Hom.**, **Hes.**, **Sappho**, **Soph.**, **Plut.**

δαμνάω = δαμάζω = δάμνημι, **Hom.** only in 3sg. pres. δαμνᾶ Od.11.221: *impf.* ἐδάμνα II.21.52, **Sapph.Supp.1.12**;

- 1) приучать к ярму, приручать, укрощать
- 2) подчинять, одолевая, смирять
- 3) подавлять, лишая силы
- 5) уничтожать, разбивать
- 6) поражать насмерть, убивать

I πότνια *adj. f* могущественная, великая (ἼΗρα **Aesch.**; Καλυψώ **Hom.**; Μοῖσα **Pind.**; πότνια νύξ, πότνια μοῖρα καὶ τύχη **Eur.**): πότνια λήθη τῶν κακῶν **Eur.** великое забвение зол (*o sne*);
2) глубокопочитаемая, высокочтимая (μήτηρ **Hom.**).

II πότνια ή (*ион.* *gen. pl.* ποτνιέων) владычица, повелительница, госпожа

τυῖδε *эол.-дор.* (= τηδε) здесь **Theocr.**; сюда **Theocr.**

ἐτέρωτα, Aeol. for ἐτέρωθι, Sapph.1.5, *adv.*

- 1) с другой стороны (ἐνθεν μὲν Σκύλλα, ἐτέρωθι δὲ Χάρυβδις **Hom.**);
- 2) в другом месте (*лам.* alibi) (ἐτέρωθι που τοῦ σώματος **Arst.**): ἀπάνευθε νεῶν ἐτέρωθι **Hom.** вдали от кораблей; ἐτέρωθι τοῦ λόγου **Her.** в другой части (моего) повествования; οὐδαμόθι ἐτέρωθι **Her.** нигде больше;
- 3) в другой раз (τότε μὲν ταῦτα ἐξεργάσατο, ἐτέρωθι δὲ ... **Her.**);

αὐδά ή *дор.* = αὐδή.

- 1) речь, слова (ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή **Hom.**; οἱ ἀπὸ στόματος ῥέει αὐδή **Hes.**);

- 2) звук; голос, пение; звон (νευρῆς **Hom.**; *sc.* τέττιγος **Hes.**; σάλπιγγος **Eur.**);
- 5) похвальное слово, прославление (τινος **Pind.**).

ἄϊοισα = pres part act fem nom/voc sg (doric aeolic)
ἄϊω (ᾱ и ᾶ; только *praes.* и *impf.* ἄϊον с ᾱ) слышать (τι и τινός **Hom.**, **Trag.**)

τηλοῦ = **I τῆλε** *adv.*

- 1) далеко, вдали **Hom.**, **Hes.**: τῆλε πρὸς δυσμαῖς **Aesch.** далеко на западе; τῆλε ἀπὸ Λαρίσσης **Hom.** вдали от (родной) Лариссы;
- 2) далеко, вдаль (βαλεῖν τι, τῆλε ἀπὸ τινος πεσέειν **Hom.**).

an Aeol. form **πήλυι** is restored in Sapph.1.6, where however **πήλοι**, which is v.l.

ἄρμα, **ατος** τό *мж. pl.*

- 1) конная повозка (ὑφ' ἄρμασιν ἵππος, ἐν δ' ἀρότρῳ βοῦς **Pind.**);
- 3) конная запряжка (τέθριππον **Pind.**; τέτρορον **Eur.**);

ζεύγνυμι, *редко* **ζευγνύω** (*fut.* ζεύξω, *aor.* ἔξευξα; *pass.*: *aor. 1* ἐζεύχθη, *aor. 2* ἐζύγη, *pf.* ἔζευγμαи) подводить к ярму, сопрягать ярмом, запрягать, впрягать (ἵππους ὑφ' ἄρμασι и ὑφ' ἄρματα **Hom.**; ἐν ἄρμασι, ἐν ζυγοῖσι **Aesch.**);

ὠκῆεις, **ήεσσα**, **ἦεν** [ὠκύς] быстрый

στρουθός, *амт.* **στροῦθος** ὁ и ἡ

- 1) воробей **Hom.**, **Her.** *etc.*;
- 2) (*мж.* ὁ μέγας στρουθός **Xen.**, στρουθός κατάγαιος **Her.**, στρουθός ὁ Λιβυκός или στρουθός ὁ ἐν Λιβύῃ **Arst.**) страус **Arph.**, **Luc.**

πυκνά *adv.* часто, поминутно (ἀποβλέπειν **Plat.**; μεταστρέφεσθαι **Xen.**).

πυκνός 3 1) плотный, крепкий, 3) частый, густой

δινέω

- 1) кружить, крутить, вертеть, вращать
- 2) *pass. перен.* скитаться, бродить (κατὰ τὴν νῆσον **Hom.**; κατ' ἀμευσίπορον τρίοδον **Pind.**);
- 3) кружиться (ὄρχηστήρες ἐδίνεον **Hom.**).

ὠρανος, Aeol. for οὐρανός, Sapph.1.11, Alc.17 (but **ὄρανος** Sapph. 37, 64, Alc.34)

αἰθερο- в сложн. словах = αἰθήρ.

πτερόν τό

- 1) перо 2) крыло (*у птицы, насекомого и т. п.*)